



〈研究〉銀行ナル名辭ノ由来ニ就テ(3)

武藤, 長藏

(Citation)

經濟學商業學國民經濟雜誌, 24(3):391-402

(Issue Date)

1918-03

(Resource Type)

departmental bulletin paper

(Version)

Version of Record

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/00052855>



研 究

銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ (其二)

長崎高等商業學校教授

商學士 武藤 長藏

四

(其二) 聖書ニ現ヘタル兩替屋銀行等ノ文字 (一)

Dictionary of Christ and the Gospels by J. Hastings, Vol. I, Edinburgh 1906. 中 Bank ナル文字ノ部分ヲ檢スルニ

Bank. 1. In the parable of the pounds, Christ upbraids the slowful servant because he had not given his pound to the bank (*ἐν τραπεζῇ αὐτῷ*), i.e. the office of the money-changers (Lk. 19.²³) who would have kept it safe, and also paid interest for it Bankers' (*τραπεζίται*) is used in Rv. of Mt. 25.²⁷ 又曰ク

for 'money-changers' of Av. In Greek cities the bankers sat at their tables (*τραπεζαί*) in the market place. They changed coins, but also took money on deposit giving what would now changers' and usury' in vol. iii and iv of Hastings' D.B.

Dictionary of the Bible Edited by J. Hastings vol. I. A to Feast, Edinburgh T. & T. Clark 中 Bank ノ部ヲ見ルニ、其中ノ部ニ左ノ説明アリ。

The table of a money-changer or money-dealer; then his office or shop. It occurs only Lk. 19.23

.(Gr. *τράπεζα*, the ordinary word for a table) Rv. gives bankers for exchangers' in Matthew XXV, 27

(附記) 右ニ引用セシ J. Hastings 氏編纂ノ二種ノ辭書ハ東京帝國大學文科大學宗教學研究室所藏本ニ據レリ。コレ等ノ辭書ハ有名ニシテ普通ニ廣ク用ヒラレ決シテ珍本ニアラザレド、予ハ不幸ニシテ未ダ此等ノ辭書ヲ座右ニ備ヘ參考ノ用ニ供スルノ便ヲ有セズ、故ニ舊臘上京中右研究室ニテ借覽セリ。

A Standard Bible Dictionary. Editor in Chief M. W. Jacobus Associates E. F. Nourse A. C. Zenos

(我長崎高商所藏) Trade and Commerce ノ部ニ changer of money, rate of exchange, to make small change table, money-broker, banker, bank 等ノ文字ノ説明ノ部分參照。

サテ、予ハ以下

(甲)新約聖書馬太傳第二十一章第十二節

(乙)同 第二十五章第二十七節

(丙) 馬可傳第二十一章第十五節

路可傳第十九章第二十三節

等ニ現ハレタル兩替屋銀行等ノ文字ヲ檢セントス。

(甲)新約聖書馬太傳第二十一章第十二節 (St. Matthew XXI, 12)

(I) 日本譯聖書

(a) 日本語譯聖書中現今廣ク行ハル、所謂大英國北英國(蘇國)聖書會社出版ノ新約聖書ニヨリ、馬太傳第二十一章第十二節ノ全譯文ヲ示サバ次ノ如シ、

イエス神ノ殿に入テ其中なる總テの賣買する者ヲ逐出シリョウガヘスルモノ兌銀者ダイノ案、ダイ鴿ダイをうる者ダイノ椅子ダイを倒シ…………

右第十二節中兌銀者ノ案ト和譯シアルハ英語聖書ニ The tables of the moneychangers (又ハ money-changers) トアリ、又「ラテン」語聖書ニ Mensas Numulariorum トアルハ即チ夫也。

(b) 一千九百一年東京正教會本會印行

日本正教會翻譯我主イエススハリストスノ新約「マトフエイ」福音第二十一章第十二節

イエスス神ノ殿ニ入りテ其ノ中ニ貿易スル者ヲ悉ク逐ヒ出ダシリョウ兌錢スル者ノ案ト鴿リョウチ竊リョウグ者ノ椅リョウトチ例シテ…………

第十三節

彼等ニ謂ヘリ我が家ハ祈禱ノ家ト稱ヘラレント錄サレタル爾等之ヲ盜財ノ巢窟ト爲セリ。

(c) 明治四十三年七月印刷鹿兒島公會發行白耳義人公教宣教師ラゲ氏 (Fr. Ragnet) 譯『我主イエズスキリストノ新約聖書』マテオ聖福音書第二十一章第十二節ハ次ノ如シ。

「イエズス神殿に入り給ひて殿内にて賣買する人悉く逐出だし兩替屋の案と鳩賣る人々の腰掛を倒して」

コレニヨレバ前掲(a)ノ如ク支那流ニ兌換銀者トセズシテ、兩替屋ト日本流ニ譯サレ居ルヲ見ル

(b) 大正六年(1917)大英國北英國聖書會社 (British and Foreign Bible Society, Kobe, Japan) 出版發行

改譯新約聖書(The New Testament in Japanese Revised Version) ニハ馬太傳第二十一章第十二節ハ

「イエス宮に入りその内なる總ての賣買する者を逐ひいたし兩替する者の臺、鴿を賣る者の腰掛を倒して……………」

トセリ。即チ(a)ニ「兌銀者ノ案」トアルヲ改メテ「兩替スル者ノ臺」トセリ。

(II) 英譯聖書

a) 西曆千八百八十一年 James 第一世ノ English Bible, Authorized Version ニハ次ノ如キ英譯也。

And Jesus went into the temple of God, and Cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the Moneychangers, and the seats of them that sold doves.

即チ the tables of the moneychangers ナル文字アリ。

(b) 西曆千八百八十一年出版ノ改正英譯即チ所謂改譯聖書

改譯聖書(The Revised Version) ニハ次ノ如ク英譯セリ。

And Jesus entered into the temple of God, and Cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers and the seats of them that sold the doves;

即チ the tables of the money-changers トセリ。

(c) The Twentieth Century New Testament ニハ馬太傳第二十一章第十二節ヲ次ノ如ク英譯セリ。

Jesus went into the Temple Courts, and drove out all those who were buying and selling there. He overturned the tables of the money-changers, and the seats of the pigeon-dealers;

the tables of the money-changers ヲヤシム前掲(b) 西曆千八百八十一年出版ノ改正英譯ニ同シ。

(III) 支那譯聖書

(a) 同治五年(耶蘇降世一千八百六十六年)蘇松上海美華書館藏版新約全書馬太第二十一章第十二節
ニハ tables of the money-changers ヲ兌換者之案ト譯セリ。

(b) 大清光緒三十四年歲次戊申(救主耶蘇降一千九百零八年)聖公會印發售新約聖書ニハ兌換者之几
トセリ。

(c) 光緒二十九年(西曆一九〇三年)上海大美國聖經會 (American Bible Society) ノ官話譯ニハ兌換
銀錢的トセリ。

(d) 明治十六年(耶蘇降生千八百八十三年)日本橫濱印行大英國聖書會社ノ訓點新約全書馬太傳福音
書第二十一章第十二節ニハ兌換者之案トセリ。

(附記) 千八百六十八年香港出版英華字典 (English and Chinese Dictionary) ニハ
Money-changer ナ兌換佐 A Money Changer's Shop ナ兌換錢銀店ト譯セリ。
又 Money-shop ナ銀舖トシ Monger ナ佐ト譯シ居ル事ヲ茲ニ附記セン。

(IV) 獨逸譯聖書

(a) 千九百九年柏林 Britische und Ausländische Bibelgesellschaft 出版 ルーテル 獨逸譯聖書 (Die Bibel
..... nach der deutschen übersetzung D. Martin Luthers) ニ據ン

Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer in Tempel, und stieß um der
Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrümer

トアリテ、兩替スル者ヲ Wechsler ト譯セリ。

(b) 千九百十二年倫敦及柏林出版ノ前掲ト同一聖書會社ヨリ出版ノ英獨對照新約聖書 (New Testa-

ment German & English) ハ右ト同譯ナル事ハ勿論也。

(c) 千九百十一年米國聖書會社出版獨逸譯聖書ニ據レバ

Und Jesus ging zum Tempel Gottes, und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel, und stieß um der Wechslertische, und die Stühle der Tauben krümer (Ev. Matthai 21, 12.

トアリテ、譯文ハ前掲(a)及(b)ノ所謂ルーテル譯トハ異ナル箇處無キニハアラザレド Wechselsternナル文字ヲ使用スル點ハ同一也。

(V) 佛蘭西譯聖書

(a) M. l'abbé Bayle 佛譯聖書 (Les Saints Évangiles) 馬太傳 (Evangile Selon S. Matthiew) 第二十章第十二節ハ次ノ如シ。

Et intravit Jesus in templum Dei, et ejiciebat omnes vendentes vendentes et achetaient dans le temple, et il renversa les tables des Changeurs et les sièges de ceux qui vendaient des Colombes.

(b) 倫敦出版ノ佛譯聖書 (La Sainte Bible, contenant L'ancien et le nouveau Testament. Version revue sur les originaux, London: La Société pour la propagation des Connaissances Chrétiennes, Samuel Bagster & Sons Limited) ハ Saint Matthiew XXI 12.ヲ見ンニ、佛譯文前者ト異ナル箇處アリ、モ、兩替屋ノ机 (les tables des changeurs) トナルハ同シ。

(VI) 千八百七十七年出版和蘭譯聖書 (Bijbel) 中新約全書 (Het nieuwe Testament) 馬太傳 (Het Heilige Evangelie naar de beschrijving van Matthéus) 第二十一章第十二節ノ全文左ノ如シ。

En Jesus ging in den tempel Gods, en dreef uit allen, die verkochten en kochten in den tempel, en keerden om de tafelen

der wisselaars, en de zistoeien dergenen, die de driven verkochten.

右ノ内線ヲ引キタル tafelen der wisselaars ハ兩替スル者ノ机ノ意也。

(附註)文化七年(千八百十年)藤林泰介著「譯鍵」ト稱スル蘭和字書ノ Bank ノ譯字ニ就テハ本誌第二十四卷第一號所載拙稿中ニ之ヲ揭ゲシガ、今左ニ Wissel ニ就テ示サントス。

Wissel 代。更。替

Wisselaar 店ノ主管

Wisselbrief 交關ノ票子

Wisselhandelng 交關處。兌舖

(VII)伊太利譯新約聖書(Nuovo Testamento)ノ馬太傳(Matteo)第二十一章第十二節 le tavole de Cambiatori トアリ、コレ兩替屋ノ机ノ意也、全文ハ次ノ如シ。

E Gesù entrò nel tempio di Dio, e Cacciò fuori lutti coloro che vendevano e Compravano nel tempio, e riversò le *tavole de Cambiatori*, e le sedie di coloro che vendevano i Colombi.

右文中ニアル le tavole de Cambiatori ハ兩替屋ノ机ノ意ニシテ Tavola ハ英語ノ tableナリ。

H. D. Macleod 氏著書中ニ記スル Money dealers ニ當ル多クノ羅甸語中ニ Cambiatores ナル語ノ其一トシテ存スル事ハ、本年一月發行ノ第二十四卷第一號所載ノ拙稿中ニモ之ヲ述ベタリ。

(VIII)「ラテン」譯新約聖書(Novum Testamentum Graece et Latine Curavit D. Eberhard Nestle)馬太傳第二十一章第十二節ニ Mensas nummulariorum トアルハ本誌本年一月發行第二十四卷第一號所載拙稿中ニ既ニ之ヲ述ベタリ(同號第九十七頁參照但シソレニ Mensa nummulariorum トアル其 Mensas ト改ムベシ)。

(乙) 新約聖書馬太傳第二十五章第二十七節 (St. Matthew XXV. 27)

(I) 日本譯聖書

(a) 日本譯聖書中從來廣ク行ハル、新敎ノ日本譯聖書馬太傳第二十五章第二十七節

然らば我が金を兌換舖に預置べきなり。

(b) 次ニ舊敎中東敎會別名希臘敎即チ正敎會譯「マトスイ」福音第二十五章第二十七節

「故ニ我が銀ヲ貿易者ニ託スベカリシナリ然ラバ我來リテ本銀ト利トヲ受ケシナラン」

即チ右ニヨレバ貿易者ト譯セシヲ注意スベシ。

(附記) 千九百四年出版露西亞譯聖書ニ據ルニ「トルグーエシチ」即チ賣買スル人商賣スル人ト譯スベキ文字ヲ使用シ居ル由、長崎高商ニテ露西亞語擔任ノ十時助教授ヨリ聞ケリ。

(c) 次ニ舊敎中西敎會別各羅馬敎會即チ公敎會ニ屬スル公敎宣敎師ラゲ氏譯新約聖書マテオ聖福音書第二十五章第二十七節

「我金を兩替屋に預くべし」

(II) 英譯聖書

(a) English Bible, Authorized Version, 1611 ニ

Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

即チ兩替屋 exchangers トセリ。

(b) 千八百八十一年ノ改正英譯 (The Revised Version) ニ

Thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back mine own with interest.

トセリ、exchangers ニ代ユルニ bankers トアルハ注意ヲ要ス、又 usury ヲ改メテ interest トセ
ルヲ見ル。

(c) 二十世紀新約聖書 (The Twentieth Century New Testament)

Then you ought to have placed my money in the hands of bankers, and I, on my return, should have received my money, with interest.

トアリ、譯文ハ前掲ノ(b)ト異ナレド、bankers 及 interest ナル文字ヲ使用セシハ同ジ。

(III) 支那譯(漢譯)聖書

(a) 同治五年(1866)上海美華書館藏板ニハ

則當以我金存於兌錢者致我歸時得收我本金與其息也。

トアリテ、exchangers 又ハ bankers ヲ兌錢者ト漢譯セリ。

(b) 大清光緒三十四年(1908)聖書公會出版ノ聖書ニハ

則當以我金投諸兌錢者我至時得以取其母而獲其子

トアリ(a)ト此一節全文中異ナル部分アレド兌錢者トアルハ同一也。尙(a)ニ所謂本金トアルヲ

(b)ハ其母ト改メ、(a)ニ息トアルヲ其子トセシガ如シ。

(c) 大清光緒二十九年(1903)官話新約全書ニハ

就當把我的銀子放給兌換錢的人好叫我回來時候得本又得利

トアリ、兌換銀錢的ト譯シ、兌換者トセズ、又(a)ガ息ヲトレド(b)ハ子(c)ハ利ナリ。

(d)明治十六年(1883)日本横濱印行大英國聖書會社ノ訓點新約全書ニハ

則當下以ニ我金ニ存ニ於兌換者致中我歸時得收我本金與ニ其息一也

即チ兌換者ト譯シ、本金、其息ナル語ヲ使用セリ。

(IV)獨逸譯聖書

(a)千八百九十三年獨逸ハンブルクニ於テ印刷出版 (Niederlage der National-Bibelgesellschaft von Schottland) ノ所謂ルーテル譯ニ據ル新約聖書 (Das neue Testament.... nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luther's) ノ馬太傳 (Ev. Matthäi) 第二十五章第二十七節ハ次ノ如シ。

So sollst du mein Geld zu den Wechslern gethan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Wucher.

即チ、右ニヨレバ英譯聖書ニ Money-changer トアルニ對シ、獨逸譯ニテハ Wechsler ナル文字ヲ使用シ居ルヲ見ル。

(b)千九百十一年紐育米國聖書會社出版獨逸譯聖書ハ右(a)ト其譯文全ク同一也。

(c)千九百九年伯林 Britische und Ausländische Bibelgesellschaft 出版ノ所謂ルーテル譯ト稱スル本及ビ前ニ引用セシ伯林及倫敦同聖書會社ヨリ千九百十二年出版ノ英獨對照新約聖書 (New Testament-German and English) ハ其譯文ハ共ニ前掲ノ(a)又ハ(b)ト譯文ニ異ナル處アリ、但シ兩替屋ヲ Wechsler トナシタルハ同一也、全譯文次ノ如シ。

So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich kommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit wucher.

(V) 佛譯聖書

(a) M. l'abbé Bayle 譯佛語譯馬太傳第二十五章第二十七節 (Evangile Selon S. Matthieu XXV.27.)

ニハ

If fallait donc confer mon argent aux banquiers, et en revenant j'aurais reçu assurément avec usure ce qui est à moi

トアリ、而シテ此一節ノ註釋ニハ Le nom grec de l'usure, To'xos, littéralement progéniture トアリ
サテ前掲ノ如ク佛譯ニテハ banquiers ナル文字ヲ使用セリ。

(b) 倫敦 La Société pour la propagation des Connaissances Chrétiennes ヨリ出ハシ La Sainte Bible,

…… Version revue sur les Originaux ハ全譯文ノ文句多少(a)ト差異アレド、banquiers ト譯スル
ハ同一也。

(VI) 和蘭譯聖書

予ノ所持スル千八百七十七年倫敦及阿姆斯特ダム出版ノ和蘭譯聖書ニハ

Zoo moest gij dan mijn geld den wisselaren gedaan hebben,……

トアリ、wisselaren ハ wisselaar ノ複數ニシテ exchangers ヲ意味ス。

(VII) 伊太利譯聖書ニハ Banchieri トアリ。

伊語 Banchiere ハ獨語ノ Bankier 佛語ノ Banquier 英語ノ banker ナリ。

(VIII)「ラテン」譯新約聖書 (Novum Testamentum Graece et Latine Curavit D. Eberhard Nestle ニ據ル)
馬太傳第二十五章第二十七節ニ numularius トアリ。 nummularius へ Georges ノ小羅獨辭書ニへ
der Geldmakler, Wechselmakler (hingegen argentarius, der Wechsler, Bankier) トアリ。 (此項未完)